



ВОЗМОЖНОСТЬ РЕКОНСТРУКЦИИ КУЛЬТУРНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ПО ДАННЫМ ЯЗЫКА В РАМКАХ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ

Гаспарян Нина Карапетовна,
учитель русского языка и литературы
МАОУ «СОШ № 21» г. Калининграда

Складывающаяся в условиях модернизации российского образования новая модель обучения русскому языку призвана способствовать духовно-нравственному развитию личности: приобщать учащегося к системе отечественных ценностей, воспитывать у него чувство патриотизма и национального самосознания. Акцент делается на воспитании подрастающего поколения, осознании им необходимости изучения родного языка как средства выражения мировоззрения народа. Ведь «язык выступает в качестве средства усвоения, получения и хранения этнической информации, чем обеспечивается его кумулятивная функция» [3].

Во второй половине XX века в методике преподавания проблема взаимосвязи языка и культуры стала принципиально важной, так как преподаватели ощутили недостаточность передачи информации только лингвистическими данными. Данная проблема на сегодняшний день уже не может являться новой, но продолжает быть актуальной. Более того, в последнее время она обретает популярность в научных кругах. «Культурологический» подход к языку восходит ещё к идеям В. Гумбольдта о внутренней форме языка и находит отражение в знаменитой гипотезе лингвистической относительности

Сепира-Уорфа¹. В отечественной же науке интерес к данной проблеме возрастает начиная с 60-х гг. XX века. Здесь нельзя не отметить вклад В.В.Иванова и В.Н. Топорова, исследования которых посвящены реконструкции древней культуры славян по данным языка [4]. «Культура — это та часть картины мира, которая отображает самосознание человека, исторически видоизменяющегося в процессах личностной или групповой рефлексии над ценностью значимыми условиями природного, социального и духовного бытия человека» [7]. Из этого следует, что культура — это особый тип знания, отражающий сведения о самопознании человека в процессе его жизнедеятельности.

Идея использования лингвокультурологического анализа в педагогической деятельности возникла в процессе обучения в аспирантуре БФУ им. И. Канта и работы над своей диссертацией. Вследствие чего научный подход к использованию языка для познания культуры народа позволил применить теоретические знания, полученные в ходе исследования, на уроках русского язы-

¹ Гипотеза лингвистической относительности — концепция, разработанная в 30-х годах XX века, согласно которой структура языка определяет мышление и способ познания реальности.

ка и литературы, тем самым переводя их в практический дискурс. Ведь языковое образование обеспечивает приобщение человека к духовному наследию предшествующих поколений. Взаимосвязь языка и культуры, скрытая во фразеологизмах, была преподнесена учащимся в виде проекта, результаты которого могут помочь достаточно полно восстановить прошлое русского народа, его культуру, мировоззрение, отношение к себе и окружающим, склад ума и характера, его любовь к Родине, морально-этические ценности. Подобные проекты могут быть использованы на уроках русского языка и литературы для приобщения учащихся к данным ценностям, погружая их в языковую культурно-историческую среду.

Использование лингвокультурологического анализа фразеологизмов в проектной деятельности учащихся

Фразеологизмы — лексически неделимые, устойчивые в своём составе и структуре, целостные по значению словосочетания, воспроизводимые в виде готовой речевой единицы, отражающие в своей семантике длительный процесс развития культуры народа-носителя данного языка. Изначально это были свободные словосочетания, которые, употребляясь в переносном значении, стали обретать определённый смысл и устойчивую конструкцию. Данные словосочетания изначально возникали в определённой профессиональной среде, зависели от ареала обитания и находили выражение в речи разных слоёв населения. Таким образом, разобрав определённый фразеологизм, можно определить, кем, где и когда он употреблялся, вследствие чего возник и какой смысловой окрас несёт в себе тот или иной его компонент.

Мы остановили наше внимание на идиомах, так как они больше всего содержат культурную информацию. Большинство идиом содержат в себе такие смыслы, которые придают им культурно-национальный колорит. Семантику подобных фразеологических единиц необходимо интерпретировать с точки зрения ментальности нации.

Именно поэтому целесообразным представляется использование лингвокультурологического анализа фразеологизмов как на уроках русского языка, так и в проектной или внеурочной деятельности школьника. Ведь перед школой стоит цель воспитать ответственного гражданина с устойчивыми духовно-нравственными качествами, способного учитывать интересы окружающих его людей, оценивать свои действия с точки зрения моральных и этических норм. Чтобы достичь этой цели, необходимо решение таких задач, как создание условий для усвоения обучающимися определённых базовых национальных ценностей, освоения культурных, нравственных и духовных ценностей своего народа.

Подобная практика была использована в рамках проектной деятельности в 5-х классах МАОУ «СОШ №21» г. Калининграда. На разработку и выполнение проекта было выделено 15 часов. Нас заинтересовали такие фразеологические единицы, которые непосредственно связаны с культурно-национальными коннотациями, отражающими культурные представления о народе. Для проведения исследования были выбраны фразеологизмы «одним миром мазаны» и «вернуться к своим пенатам». Первоначально был разработан план проекта, включающий три этапа, на каждый из которых было выделено по 5 часов. Проект включал в себя разработку проектного задания, сбор и уточнение информации и подведение итогов, презентацию проекта. Целью проекта была реконструкция представлений о культуре русского народа путём проведения лингвокультурологического анализа фразеологических единиц. В соответствии с целью были поставлены следующие задачи:

- выявить языковые явления, анализируя которые можно воссоздать картину русской национальной культуры;
- проанализировать взаимосвязь языка и образа мышления носителя культуры, пользующегося данным языком;
- создать условия для роста личности учащихся, для приобщения их к культурным отечественным ценностям.

Далее приводится сам план проекта с описанием каждого этапа.



3. Разработка проектного задания (5 ч):

а. Исследовать данные науки о фразеологизмах; изучить источники фразеологизмов — 1 ч. На данном этапе учащиеся учатся работать со словарями: фразеологическим, этимологическим, толковым; ведётся сбор материала: исторические сведения, духовная литература, описание быта славян, традиций и обрядов. В процессе исследования фразеологизмов учащиеся определили, что идиомы представляют собой своеобразные микромиры, которые содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [1]. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации. Ребята сделали акцент на фразеологических единицах с положительной семантикой. Например, христианский компонент они обнаружили во фразеологизмах «Нести свой крест; У Христа за пазухой; Одним миром мазаны или помазанник Божий; Земля обетованная; Запретный плод и др.»; любовь к Родине — в устойчивых выражениях «Родина-мать зовёт; родные пенаты, Россия — щедрая душа». Учащиеся не могли не заметить, что в русском языке очень много фразеологизмов, высмеивающих глупость, хитрость: «голова и два уха», «бревно неотёсанное», «хлопать глазами»; «чужими руками жар загребать», «голь на выдумку хитра», «въехать на чужой спине в рай»; и восхваляющих труд: «дело мастера боится», «Бог труды любит»; смелость: «не на жизнь, а на смерть», «стоять горой». Таким образом, был сделан вывод, что фразеологизмы прямо или опосредованно несут в себе культурную информацию о мире.

б. Социологический опрос учащихся, учителей, родителей — 1 ч. Развиваются коммуникативные способности детей, так как перед ними стоит задача, во-первых, разработать опросник, во-вторых, провести опрос большого количества людей согласно возрастным категориям, в-третьих, структурировать полученную информацию. Планировалось опросить 100 человек, но по итогам собранного материала было опрошено 143 человека. Целью социологического опроса было:

- определить, какое количество людей знает историю происхождения фразеологизма «одним миром мазаны»;
- выявить, какое количество опрошенных может дать верное толкование как целому фразеологизму, так и отдельным его компонентам: «миро»;
- узнать, всегда ли данные фразеологизмы употребляются в верном контексте. Для этого были отдельно подготовлены карточки с предложениями, в которых использовались данные фразеологизмы. Нужно было найти предложение с лексической несочетаемостью.

с. Исследовательская работа; объект исследования: русские народные сказки, произведения И.А. Крылова, М.Е. Салтыкова-Щедрина, Н. Носова — 2 ч. Знакомство со сказками проходило на занятиях по внеклассному чтению, а также литература частично изучалась самостоятельно. Целью было найти в сказках какое-либо упоминание, или ссылку, на данные фразеологизмы, изучить контекст, в котором был использован оборот, и проанализировать лексическое значение.

д. Изучение словарей фразеологизмов; подбор фразеологизмов-синонимов, антонимов, омонимов — 1 ч. На этом этапе учащиеся выписывали из всевозможных словарей подходящие синонимы и антонимы. Поиск омонимов вёлся для компонента МИРО.

4. Сбор и уточнение информации (5 ч):

а. История возникновения данных фразеологизмов — 2 ч. Учащимся было предоставлено большое количество информации. Перед ними стояла задача самостоятельно изучить и сузить материал. Цель подобной работы: развить способности смыслового чтения, научить сужать текст, не теряя главного смысла.

б. Анализ компонента МИРО — 1 ч. Для анализа потребовалась повторная работа с толковым и этимологическим словарями. Самым интригующим был анализ компонента МИРО, так как многие до последнего считали, что речь идёт о МИРе. После толкования слова МИРО ребята узнали, что речь на самом деле идёт о маслянистом ароматическом веществе, которым при церковном обряде помазания благословляют прихожан, смазывая миром их лбы. В старину выраже-



ние «мы одним миром мазаны» означало: мы одной веры. Со временем лексическое значение данной фразы изменилось: «они одним миром мазаны» — одного поля ягоды, то есть одинаково подозрительные люди. От этого же обычая (миром мазали и царей при их коронации) произошло выражение «помазанник Божий» — то есть царь.

с. Найти аналогичные или похожие фразеологизмы в других языках — 1 ч. Данный этап был проведён на интегрированном уроке английского и русского языков. Это один из важнейших этапов, так как именно на интегрированном уроке было проведено сравнение двух языков и двух культур. Учащиеся сделали открытие, что не все слова и фразы переводятся на другой язык дословно. Они узнали, что многие выражения не имеют аналогий в других языках. В результате была проведена небольшая лекция, сопровождающаяся видеоматериалом, во время которой учащиеся были погружены в сравнение не только двух языков, но и двух культур.

d. Известные афоризмы с данными фразеологизмами — 1 ч. Часть афоризмов была записана во время социологического опроса и при исследовательской работе (см. п. 1.3), часть найдена в Интернете.

5. Подведение итогов. Презентация (5 ч):

Подсчёт ответов социологического опроса. Составление диаграммы — 1 ч. Этот этап для учащихся оказался самым сложным. Сперва они не могли сориентироваться в огромном количестве ответов, так как изначально не продумали, на какой результат проводится опрос. После помощи в составлении диаграммы процесс пошёл быстрее. По итогам социологического опроса было выявлено, что 68% респондентов не смогли дать верного толкования данному фразеологизму, а более 85% не знали историю происхождения идиомы «одним миром мазаны». 58% опрошенных не смогли найти лексическую несочетаемость в предоставленных карточках. Это говорит о том, что изучение фразеологизмов на уроках русского языка является актуальной и значимой задачей. Ребята пришли к выводу, что знать значения фразеологизмов нужно для того, чтобы правильно употреблять их в речи. Ведь они помогают сделать нашу речь

живой, красивой, эмоциональной. Также, изучая эту тему, можно узнать много интересного об истории русского народа, о его прошлом, традициях, обычаях. После этого этапа ребята ещё больше заинтересовались фразеологией, тем, как во фразеологических единицах может храниться столько интересной и полезной информации, им захотелось раскрыть тайны и других фразеологизмов. Но самой главной целью для них стало привлечь внимание других к подобным исследованиям, чтобы всё больше и больше людей могли узнать, насколько интересна и познавательна фразеология.

a. Сбор проектного материала и структурирование — 2 ч.

b. Нарисовать плакат о фразеологизмах — 1 ч. Данный этап проводился на уроке ИЗО.

c. Составить презентацию — 1 ч.

Презентация проекта. Анализ ошибок и недочетов — (1 ч). Учащиеся не только сами узнали много нового о фразеологизмах, но и поделились с другими. Они хотели, чтобы как можно больше людей узнали, сколько тайн могут скрывать в себе такие, казалось бы, простые выражения. Учащимися был сделан вывод, что фразеологизмы открывают для нас всю гамму человеческих чувств и отношений, размышления над словом помогают обучающимся познакомиться с особенностями русского видения мира, понять и познать себя как представителя русской нации. В ходе работы ребята пришли к выводу, что фразеологизмы — своего рода «кладёзь премудрости» [5] народа, сохраняющий и воспроизводящий его характерные черты, его культуру от поколения к поколению.

Результаты проекта были представлены на школьной конференции.

В ходе работы над проектом учащиеся смогли открыть для себя новые знания о русском языке как духовной, нравственной и культурной ценности народа, получили возможность переосмыслить жизненные ориентиры и нравственные ценности. Работа со словарями синонимов и антонимов значительно обогатила словарный запас учащихся, а практика позволила научиться использовать новые слова в речи, таким образом была частично решена проблема скудной лексики и не-



умения выражать мысли ясно, чётко и структурированно. Поиск афоризмов и изучение литературы познакомили детей с бессмертными трудами как известных писателей и поэтов всех времён, так и с устным народным творчеством. А социологический опрос позволил учащимся выявить ценность и значимость выбранных фразеологизмов, узнать, совпадает ли мировоззрение современного человека с взглядом на жизнь предыдущих поколений. Таким образом, в рамках лингвокультурологического анализа учащиеся смогли выявить, как воплощена культура в содержании фразеологизмов, и определить, как процесс их употребления воспроизводит характерные черты народного менталитета. Так как фразеологические единицы вобрали в себя культурные реалии в национально-самобытной форме, именно поэтому лингвокультурологический анализ фразеологических единиц способствует пониманию характерных черт русского народного менталитета.

Итак, выше были изложены результаты проекта лингвокультурологического анализа фразеологизмов, в которых нашли культурное отражение характерологические для русского менталитета, его национально-культурной специфики черты русского человека. Все значимые события в жизни народа находят

своё отражение в языке, анализируя который можно воссоздать картину прошлого. Как отмечала В.Н. Телия, фразеологический состав языка — это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует своё национальное самосознание», именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации [7].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Буслаев Ф.И.* Русские пословицы и поговорки, собранные и объяснённые. М., 1954.
2. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. М.: Русский словарь, 1996.
3. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. М.: Индрик, 2005.
4. *Иванов В.В., Топоров В.Н.* Исследования в области славянских древностей. М.: Наука, 1974.
5. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. М., 2001.
6. *Обнорский С.П.* Избранные труды по русскому языку. М., 1960.
7. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
8. *Телия В.Н.* Фразеология в контексте культуры. М.: «Языки русской культуры», 1999.

